THE HISTORY OF RASSELAS, PRINCE OF ABISSINIA

快乐王子：雷斯勒斯

SAMUEL JOHNSON
〔英〕塞缪尔·约翰逊 著
郑雅丽 译

北 京 大 学 出 版 社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

快乐王子:雷斯勒斯/(英)约翰逊著;郑雅丽译.—北京:北京大学出版社,2003.1

ISBN 7-301-05660-5

Ⅰ.快… Ⅱ.①约…②郑… Ⅲ.小说 Ⅳ.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 039808 号

书　　名:快乐王子:雷斯勒斯
著作责任者:〔英〕塞缪尔·约翰逊 著　郑雅丽 译
责 任 编 辑:范一亭
内 文 插 图:姜　淼
版 式 设 计:刘德辉
标 准 书 号:ISBN 7-301-05660-5/H·0756
出　版　者:北京大学出版社
地　　址:北京市海淀区中关村北京大学校内　100871
网　　址:http://cbs.pku.edu.cn
电　　话:邮购部 62752015　发行部 62750672　编辑部 62752028
电 子 信 箱:zpup@pup.pku.edu.cn
排　版　者:兴盛达打字服务社
印　刷　者:北京大学印刷厂
发　行　者:北京大学出版社
经　销　者:新华书店
850×1168　32 开本　4.75 印张　95 千字
2003 年 1 月第 1 版　2003 年 1 月第 1 次印刷
定　　价:15.00 元

目 录

译序……(i)

1 山中皇宫……(1)
2 快乐王子不快乐……(4)
3 一无所缺的缺憾……(7)
4 想不完的烦恼……(9)
5 筹划飞越快活谷……(12)
6 论飞行……(14)
7 良师益友……(18)
8 殷讷小传……(20)
9 殷讷小传(续)……(24)
10 殷讷小传(再续):论诗……(27)
11 殷讷小传(三续):论朝圣……(30)
12 殷讷小传(四续)……(33)
13 出逃有路……(37)
14 不速之客……(39)

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

15 远走高飞　大开眼界……(41)
16 开罗——快乐之都……(44)
17 少年不识愁滋味……(48)
18 一个快乐的聪明人……(50)
19 牧羊生涯一瞥……(53)
20 钱财惹祸……(55)
21 遁世之乐：隐士的故事……(57)
22 乐天知命……(60)
23 分头行事……(63)
24 高官之乐……(65)
25 事倍功半……(67)
26 深入民间……(70)
27 身在其位……(73)
28 余话未了……(75)
29 再论婚姻……(78)
30 殷讷加入　改变话题……(81)
31 参观金字塔……(84)
32 进入金字塔……(87)

33 公主的意外……(89)
34 铩羽而归……(91)
35 形销骨立……(94)
36 念念不忘……(97)
37 喜讯传来……(99)
38 佩凯历险记 ……(101)
39 佩凯历险记(续) ……(105)
40 博士小传 ……(110)
41 坦言相告 ……(112)
42 自圆其说 ……(114)
43 千叮万嘱 ……(116)
44 走火入魔 ……(118)
45 老人一席话 ……(121)
46 造访天文学家 ……(124)
47 王子加入　改变话题 ……(129)
48 论灵魂 ……(133)
49 不成结论的结论 ……(137)

译者简介……(139)

译 序

塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson)生于1709年,卒于1784年,英国利希菲德(Lichfield)人。一生著作甚多,包括:*A Voyage to Abyssinia* (1735), *London: A Poem in Imitation of the Third Satire of Juvenal* (1738), *An Account of the Life of Mr. Richard Savage* (1744), *Miscellaneous Observations on the Tragedy of Macbeth* (1745), *The Vanity of Human Wishes: The Tenth Satire of Juvenal Imitated by Samuel Johnson* (1749), *The Rambler* (1750), *A Dictionary of the English Language* (1755), *The Idler* (1758), *The History of Rasselas* (1759), *The Plays of William Shakespeare* (1765), *The False Alarm* (1770), *The Patriot* (1774), *A Journey to the Western Islands of Scotland* (1775), *Taxation no Tyranny* (1775), *The Lives of the Poets* (1781),尤以《英语词典》(*A Dictionary of the English Language*)及《快乐王子:雷斯勒斯》(*The History of Rasselas, Prince of Abissinia*)最著名。

1759年,约翰逊为筹备其母之殓葬费(参见James Boswell, *The Life of Samuel Johnson*, Oxford: Clarendon Press, 1:341),用七个晚上完成了《快乐王子:雷斯勒斯》。本书属哲理对话体,警世醒言,主题围绕如何寻找人生快乐。全书49章,主角四人:阿

比西尼亚(Abissinia)王子雷斯勒斯(Rasselas),诗人殷讷(Imlac),妮卡亚公主(Nekayah)及其爱嫔佩凯(Pekuah)。

阿比西尼亚国的快活谷,堪与伊甸园媲美。那里"高山树木林立,溪旁繁花千万;风过处,石缝间香草摇曳,一年四季,地上跌满果实"(第1章)。住在快活谷的其他王子与公主都很快乐,只有雷斯勒斯例外,他告诉一位老师说:"我发现内心知觉无一不对眼,却感受不到快乐。"(第2章)那位老师回答王子:"假如您见过人间地狱,便会安于现状了。"(第3章)王子听了,大喜过望,认为"要是见识人间地狱可带来快乐,那倒非见不可。"(第3章),遂决心离开快活谷。

在诗人殷讷帮助下,王子、公主与妃嫔佩凯离开快活谷,到外边世界见识人生,选择一条快乐的道路。他们遇上不同的人,指示不同的道路;每次都以为找到快乐的道路,但总是失望,朝相反方向走,结果同样失望(参见Lawrence Lipking, *Samuel Johnson: The Life of an Author*, Cambridge, Massachusetts, and London, England: Harvard University Press, 191—192):

1. 少年(第17章)与老人(第45章)
2. 乡民(第19章)与市民(第16章)
3. 贫民(第25章)与财主(第20章)
4. 隐士(第21章)与世人(第16章)
5. 平民(第25章)与权贵(第24、27、32章)
6. 独身者(第26章)与已婚人士(第26、28、29章)
7. 无知妇女(第39章)与知识分子(第18、40、41、42、46章)
8. 修士与俗人(第47章)

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

其实，“天理平衡，有一乐必有一苦，有一苦必有一乐”（第2章）。约翰逊这种天理平衡的思想，贯穿全书，后来得到公主的赞同：

“殷讷常说：‘鱼与熊掌，不可兼得。’”公主答道：“我越来越同意这先入为主的看法。举凡两事物，令人企目而待，梦寐以求的，总被安排成顾此失彼的局面。两种幸福，相去天渊，不能兼得……不要指望鱼与熊掌兼得，面对两者，选择其一，即应心满意足。谁可在春花飘香下，品尝秋收果实？谁可在尼罗河河源与河口，同时汲水而饮？”（第29章）

明白个中道理后，故事结束，王子与公主决定回国。

本书前后历时三年完成，其间得到John Lattanzio（澳洲莫纳什大学教授）与Peter Wood（澳洲国立大学教授）提供宝贵意见，多年朋友Geoffrey Hird博士在辨别语义、分析内容上给我莫大帮助，香港大学查良镛基金拨款资助，谨此致谢。

郑雅丽识于香港大学中文系

2002年5月22日

THE HISTORY OF RASSELAS,
PRINCE OF ABISSINIA

1 山中皇宫

在这热带之地，按皇室世代相传的传统，雷斯勒斯在登基前，必须跟阿比西尼亚的其他皇族子女，住在一座隐蔽的皇宫里，不能外出。

你热烈追求希望，相信梦境成真吗？你认定年轻时的憧憬，老来必然兑现，今天的缺陷，明天可得偿还吗？听听阿比西尼亚（Abissinia）王子雷斯勒斯（Rasselas）的故事吧！

雷斯勒斯是阿比西尼亚国王的儿子，排行第四。尼罗河（the Nile）源出阿比西尼亚，支流无数，流经埃及（Egypt）大半耕地，号称“众水之父”。

在这热带之地，按皇室世代相传的传统，雷斯勒斯在登基前，必须跟阿比西尼亚的其他皇族子女，住在一座隐蔽的皇宫里，不能外出。

不知是前人先见之明，还是基于沿习，阿比西尼亚王子们所住的皇宫，坐落在安哈拉（Amhara）一个宽阔的山谷里。这儿群山环抱，峰峦俯瞰谷地。山谷惟一入口，是大石下一个洞穴。这洞穴是天然浑成，还是出于人工，从来众说纷纭。洞穴出口，老林茂

密，通往谷地的洞口，铁门深锁。这铁门高大沉重，以前由铁匠锻造而成，没有机器，单靠人手，不能开关。

溪涧从四面高山流下，润泽了谷地，带来一片青葱，在谷底形成一个湖，湖里养育各种鱼类，天生举翼击水的飞禽，随处可见。湖水积满，从溪道向北溢入高山一个缺口；里面漆黑一片，但闻悬河泻水，一个接一个，直到听不见为止。

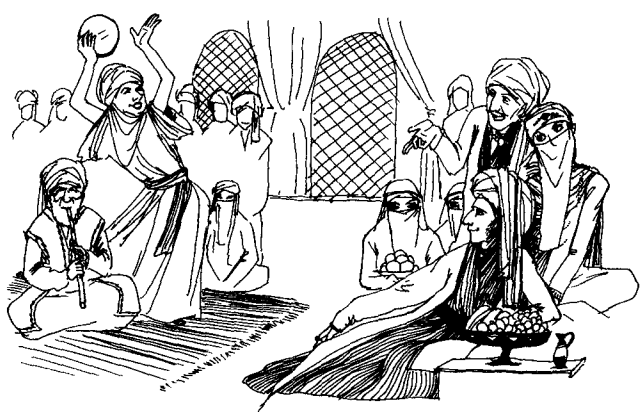
高山树木林立，溪旁繁花千万；风过处，石缝间香草摇曳，一年四季，地上跌满果实。动物在辽阔谷地上闲逛，不管野生还是驯养，吃草的吃草，啖叶的啖叶，既有群山作屏障，就免遭猛兽袭击。这边牛羊成群在牧场噬草，那边动物你追我逐，在草原欢跃。活泼的小羚羊在石堆上跳来跳去，精灵的猴子在树上嬉戏，大象神情严肃，在树下休息。这里洋洋乎发育万物，只见大自然的美姿，不见其恶。

山谷地大物博，自给自足，每年一度国王来访，为儿女带来欢乐和额外补给。其时，音乐一起，铁门大开，连续八天，谷中各人必须上书禀报，如何为深宫平添情趣，充实空余时间，减少沉闷日子；所有奏议，立即有求必应。全国艺人都召来应景 音乐家奏出天然妙韵，舞蹈家在王子御前献艺，希望留在宫中享一世幸福，但是，只有那些能令豪门生活花样百出的艺人，才会入选。这地方与世隔绝，让人觉得安稳、快乐 娱乐翻新迭出，当铁门一关，被拒诸门外的艺人永不能回头，所以节目不会令人日久生厌。因此，年年有新的艺人前来竞技，留在宫中，年年有新的娱乐。

皇宫屹立于山丘上，离湖面约150英尺高。皇宫分成许多

庭院，有的奢华，有的朴实，按尊卑颁配。拱形屋顶由大石建成，缝隙用水泥封密，越久越牢固，长年累月，栉风沐雨，却不必修葺。

皇宫极大，似由神秘女神绘样建成，除了数名老臣祖传得知其中底蕴之外，无人洞悉其秘。每个房间，有明暗道各一，庭院之间相通 不是楼上有秘密走廊，就是楼下有地下通道。许多支柱，出人意表是空心的，内藏历代君王的珠宝，封口铺砌大理石，平时不得动用，留待国家应急。记录珠宝的清册，藏在一座塔里，只有国王在皇太子陪同下，才能进入。



此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

2 快乐王子不快乐

我发现内心知觉无一不对眼，却感受不到快乐。人必然有一秘密知觉，永不能满足；或者有些非感官性欲望，满足了这欲望，才能快乐。

在这里，阿比西尼亚的王子与公主，生下来只懂享受，休息，享受。侍候他们的人擅长娱乐节目，令他们极尽官能之享受。他们在芬芳庭园散步，在稳固堡垒休憩。所学的知识，教他们安于现状。少傅告诉他们民间疾苦，山外水深火热，人们反目成仇，自相残杀。

为了提醒大家不忘身在福中，皇宫每天播送乐章，主题是“快活谷”；又常列举不同娱乐项目，以广招徕。从早到晚，时时刻刻，众人在寻欢作乐。

这法子总算生效，大部分王子故步自封，终其一生，深信自己得天独厚，后天富足，可怜活在桃源以外的人，注定听天由命，劳筋苦骨。

日月推移，他们为自己，为大家庆幸——只有雷斯勒斯例外。雷斯勒斯年方二十六，开始时，他不与人游乐，喜欢独自散

步，沉思冥想。满桌佳肴，往往忘了下箸；笙歌声中，遽然起座，匆匆离去。随从见他性情大变，极力重燃其浪酒闲茶之好。可是他无动于衷，拒绝受邀，每天来到溪旁树下，时而聆听林中鸟儿婉啭，时而静观水里鱼儿嬉戏，时而远望高山草地动物，有的吃草，有的在丛林鼾睡。

他行径古怪，惹人瞩目。一名少傅，与雷斯勒斯曾经抵掌而谈，偷偷跟踪他，希望查出他落落寡欢的原因。雷斯勒斯没发觉有人在附近，石间山羊在吃草，他看得入神，把自己与山羊相提并论。

“人跟动物有何分别？”他说“四周闲逛的动物，跟我有同样生理需要 饿了就吃青草，渴了就喝溪水，饱了就满足地睡，醒来饿了又吃，吃了又睡。我跟它们一样，会饥会渴，但饥餐渴饮后，依然郁郁不乐。跟它们一样，我会饥火烧肠，但跟它们不一样，饱了不会心满意足。饱食之馀，时间沉闷无聊，巴不得又饿了，精神有寄托。鸟儿吃浆果、啄谷粒，飞上树丛枝头，看来自鸣得意，终生鸣唱，其实旧调不改。我招来诗琴家歌唱家，昨天听来清歌妙韵，今天却生厌，明天每况愈下。我发现内心知觉无一不对眼，却感受不到快乐。人必然有一秘密知觉，永不

能满足，或者有些非感官性欲望，满足了这欲望，才能快乐。”

说罢，抬头看见月亮已经升起，便往皇宫走去。他穿过田野，环顾四周动物，说“你们无忧无虑，与我在一起，不必羡慕，我自有烦恼。我也不羡慕你们，善良的朋友，人与兽之乐，终归有别。我满腔郁结，你们心无牵挂 我害怕未形之患；有时想到一些悲剧，就不寒而栗；有时担心大祸临头，便心惊胆跳。天理平衡，有一乐必有一苦，有一苦必有一乐。”

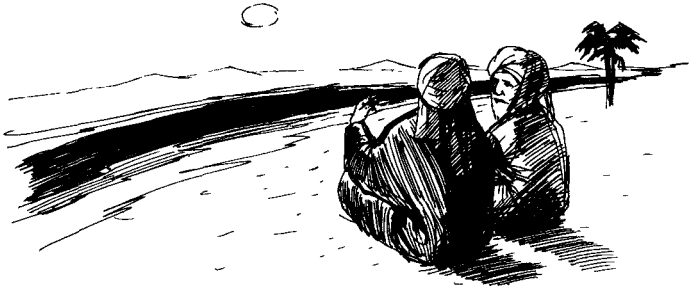
想着，想着，王子一面回转，一面自我安慰，喃喃自语，他目光如炬，神情显得三分平静。人生痛苦，但他知道自己身享荣华富贵，况且滔滔不绝发了牢骚，心里好过了。晚上，他和大家一起兴高采烈游乐，大家见他心情轻松，便十分高兴。

THE HISTORY OF RASSELAS,
PRINCE OF ABISSINIA

3 一无所缺的缺憾

我不与众同乐，因为我不能从中得到乐趣。我离群独处，因为内心抑郁，不想扫他人兴。

这位旧日老师，以为已经摸透王子的心病，希望对他进行心理辅导，翌日，热心跟他约会，可王子觉得他早已江郎才尽，不太愿意见他。他说“为何他不请自来呢？他的课我还记得，再听没意思，除非把旧的忘了，重新再去听讲。”遂往树林走去，如往常那样平静下来，沉思冥想。心神甫定，王子发觉老师尾随而至，起初颇不耐烦，想立即离去，却又无意开罪于他，到底曾经仰慕过



他，现在还喜欢他，便请他一同在河边坐下来。

老人家见王子不嫌弃，便开口说担忧他近日一反常态，问他为何不再与众同乐，而常常离群独处，沉默寡言。“我不与众同乐，”王子说·“因为我不能从中得到乐趣。我离群独处，因为内心抑郁，不想扫他人兴。”“王子殿下，”少傅说 “快活谷从来没有人抱怨过不快乐，您史无前例。希望您知道，您毫无理由抱怨的。阿比西尼亚王竭尽所能，这里您应有尽有，没有劳苦，却有劳苦得来的享受，没有危险，却有危险换来的安逸。环顾四周，请告诉我，您是否曾经有求而不得呢？若是没有，怎能不快乐？”

“一无所缺，”王子说 “或者说，不知所缺何物，正是不快乐的因由。已知所缺何物，心有所属，便发奋图强，不致现在如此 埋怨西山日落迟迟，早上起床面对自己就发愁。见小山羊、小羚羊你追我逐，想像自己也有目标追求，那多快乐。但我要风得风，要雨得雨，每天、每小时都一样，只是江河日下。您经验丰富，请告诉我如何令日子像童年那么易于度过？那时初生之犊，时刻见所未见。我拥有太多，给我一点保留罢！”

王子这般诉苦，老人闻所未闻，心中纳罕，无言以对，却不能三缄其口。“殿下，”他说 “假如您见过人间地狱，便会安于现状了。”王子说 “哈！这不就给我一个目标吗？要是见识人间地狱可带来快乐，那倒非见不可。”

4 想不完的烦恼

就是这致命绊脚石，妨碍我不能享受快乐，不能助人为乐。多少日子以来，我的希望，我的梦想，早已飞出生命藩篱，可我从没试过攀越这高山！

此时，音乐响起，用膳时间到了，谈话因而结束。老人原本以理服人，想不到带来反效果，便闷闷不乐走了。不过，年衰岁暮，羞愧与难过一并转眼即逝，或如入鲍鱼之肆，久而不闻其臭；可能人老了，人家少理会自己，自己亦不理会人家，又可能天大的事，亦一笑置之，因为死了就得到解脱。

王子一旦思路开拓，心情良久不能平复。以前，他觉得人生漫长，苦酒满杯；现在，他庆幸自己年轻，来日方长，大有可为。

希望的曙光，首次闪进脑海，王子容颜青春重现，眼睛发出异彩。他蠢蠢欲动，要大展拳脚，虽然毫无头绪，没有目标，不知从何入手。

他不再落落寡欢，离群独处，自觉掌握快乐泉源的秘方，却不便泄漏。他参加各项节目，佯装忙得不亦乐乎，尽力让大家以为他对一切满意，其实心底里觉得烦厌。娱乐尽管丰富，但总有

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com